



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-1-190-197

EDN: EHONUV

УДК [811.161.1:811.222.1]’25’36

Научная статья / Research article

## Грамматическая пауза в русском и персидском языках

А. Валипур  , Х.К. Табассом 

Тегеранский университет, Тегеран, Иран

 [alreva@ut.ac.ir](mailto:alreva@ut.ac.ir)

**Аннотация.** Анализ грамматической паузы в русском и персидском языках представляет собой важную задачу, решение которой способствует разработке правил, облегчающих процесс перевода письменных и устных текстов с двух языков. Исследование актуально в свете необходимости повышения качества перевода, так как грамматическая пауза может значительно влиять на качество восприятия информации реципиентом. Показано, что во многих случаях употребление паузы в звучащей и письменной речи на русском и персидском языках имеет общие признаки, что в перспективе дает возможность выявить особенности их функционирования. Грамматическая пауза как фонетическое явление и один из ключевых просодических элементов предотвращает появление двусмысленности в высказывании и играет важную роль в определении семантических и синтаксических значений компонентов предложений. На основе сопоставительного анализа изучены конкретные примеры, подтверждающие, что в обоих языках существует тенденция к использованию грамматической паузы в схожих контекстах. В результате анализа установлены особенности использования паузы, учет которых позволяет говорящему или переводчику передать корректный смысл высказывания.

**Ключевые слова:** сравнительный анализ, устная речь, письменная речь, контекст

**Вклад авторов:** вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

**Заявление о конфликте интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** дата поступления: 08.08.2024; дата приема в печать: 15.12.2024.

**Для цитирования:** Валипур А., Табассом Х.К. Грамматическая пауза в русском и в персидском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 1. С. 190–197. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-1-190-197>

© Валипур А., Табассом Х.К., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

## The Analysis of Grammatical Pause in Russian and Persian Languages

Valipour Alireza  , Khakrah K. Tabassom 

University of Tehran, *Tehran, Iran*

 alreva@ut.ac.ir

**Abstract.** The analysis of grammatical pauses in Russian and Persian languages represents an important task, the resolution of which contributes to the development of rules that facilitate the translation of written and spoken texts between the two languages. This study is particularly relevant in light of the necessity to improve translation quality, as grammatical pauses can significantly impact the recipient's comprehension of information. The research demonstrates that, in many cases, the use of pauses in spoken and written discourse in both Russian and Persian exhibits common characteristics, which may lead to the identification of their functional peculiarities in the future. Grammatical pauses, as a phonetic phenomenon and one of the key prosodic elements, prevent ambiguity in utterances and play a crucial role in determining the semantic and syntactic meanings of sentence components. Through comparative analysis, specific examples were examined, confirming that there is a tendency to use grammatical pauses in similar contexts in both languages. As a result of the conducted analysis, particular features of pause usage were established, the consideration of which allows speakers or translators to convey the intended meaning of utterances accurately.

**Keywords:** comparative analysis, oral speech, written speech, context

**Authors' contribution:** the authors contributed equally to this research and preparation of the article text.

**Conflicts of interest:** the authors declare no conflict of interest.

**Article history:** received: 08.08.2024; accepted: 15.12.2024.

**For citation:** Valipour, A., & Tabassom, K.K. (2025). The Analysis of Grammatical Pause in Russian and Persian Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16 (1), 190–197. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-1-190-197>

### Введение

Звучащая речь представляет собой ряд просодических элементов: интонация, ударение, пауза — играющих важную роль при определении главной мысли высказывания. Устная и письменная речь оказывают влияние друг на друга, таким образом, в некоторых случаях влияние паузы, помимо интонации и ударения, является решающим для избежания двусмысленности.

Пауза, будучи одним из ключевых просодических элементов, присутствует в каждом высказывании, что делает ее одним из наиболее универсальных явлений в области человеческой речи. Существует множество причин для ее возникновения, например, пауза дает говорящему возможность подобрать соответствующие слова и выражения для формулирования своей мысли наиболее понятным образом [1; 2]. В связи с этим ряд исследователей рассматривает паузу как один из основных языковых элементов речи [3]. Можно утверждать, что пауза занимает значительную часть устной речи [4], и частотность ее возникновения растет в зависимости от размера высказывания [5].

Пауза в речи бывает двух типов [6]: 1) незаполненная пауза: реализуется в виде прерывания речи (молчание); заполненная пауза: реализуется путем использования различных видов вокализации [a:] / [э:], затяжки гласных звуков в лексеме и через употребления пустых вводных слов/ слов-паразитов и т.д. [7–9]. Отдельным видом пауз являются пауза, встречающиеся в письменной речи, их исследование и описание также широко распространено [10]. Устную речевую паузу можно рассматривать с двух точек зрения: в качестве физиологической паузы (для дыхания) и в качестве коммуникативной паузы, позволяющей реципиенту проанализировать и понять высказывание [11].

### **Методы и материалы**

В данном исследовании внимание сосредоточено на анализе грамматической паузы в русском и персидском языках с целью выявления их общих признаков, которые играют важную роль в понимании содержания предложения. Работа была направлена на изучение фонетических характеристик грамматической паузы, а также на проведение сравнительный анализа ее использования в речи носителей выбранных языков. Важным аспектом исследования является определение влияния позиции паузы на семантику предложений. В рамках сравнительного анализа были собраны примеры использования грамматической паузы в обоих языках на основе литературных источников. Основные методы проведенного исследования: 1) описательный метод; 2) метод сплошной выборки; 3) сопоставление.

### **Результаты**

Основные результаты исследования:

- обозначено актуальное направление работы исследователей в области перевода;
- установлены общие и различительные черты использования паузы в речи носителей русского и персидского языков;
- даны рекомендации по учету особенностей употребления паузы в двух языках для достижения успешной коммуникации.

### **Обсуждение**

Перерыв в потоке речи способствует изменению тона и интонации, облегчает дыхание говорящего и позволяет слушателю более эффективно анализировать высказывание [12–14]. Согласно мнению М.Г. Каспаровой, не всякий перерыв можно считать паузой, и наоборот [15]. Перерыв в данном контексте может рассматриваться как физическое явление, тогда как пауза воспринимается как феномен, начинающийся с 20–25 миллисекунд и имеющий предопределенную позицию для выделения, соответствующую нормам языка.

Расположение и длительность паузы варьируются в зависимости от ситуации и говорящего, подчиняясь грамматическим правилам в устной и в письменной

форме речи. Грамматическая пауза играет ключевую роль, поскольку она способствует созданию плавного, гармоничного и правильного звучания речи, исключая различные перерывы и затруднения в понимании произносимого текста. Она формирует идеальный и корректный текст, способы ее использования приводят к возникновению разнообразных речевых стилей [13; 16–17].

Грамматическая пауза в русском языке, как правило, используется для выделения фонетической фразы и синтагмы в потоке речи [14]. Фонетическая фраза чаще всего помещается между двумя паузами и имеет определенную интонацию и логическое ударение в предложении и передает законченную мысль слушателю. Фонетическая фраза отличается от предложения тем, что она является фонетической единицей, в то время как предложение является синтаксической единицей. Грамматическая пауза между фонетическими фразами обозначается двумя прямыми линиями (||) [17. С. 131–132]: *Было верно, сыро и скверно. || Дверь в сад была открыта||, на почерневшем от мокроты полутеррасы высохали лужи ночного дождя.*

Однако в некоторых случаях фонетическая фраза проявляется в сложном целом [18], примером могут служить следующие предложения

- Он хотел было что-то сказать ему, но толстяк уже исчез (Н.В. Гоголь).*
- Она не сводит глаз с дороги, что идет через рошу (И.А. Гончаров).*

Грамматическую паузу с короткой длительностью можно обнаружить между фонетическими синтагмами, образованными при разделении фонетической фразы на отдельные словосочетания. Такая пауза обозначается одной прямой линией (|) [18. С. 131; 19. С. 383]:

- На другой день| весть о пожаре| разнеслась по всему околотку.*
- На другой день| весть о пожаре разнеслась| по всему околотку.*

Как показывают приведенные выше примеры, расположение грамматической паузы между фонетическими синтагмами изменяется в зависимости от цели высказывания. Например, в первом предложении говорящий акцентирует внимание на второй фонетической синтагме «весть о пожаре», тогда как во втором предложении акцент смещается на третью фонетическую синтагму «по всему околотку».

Следует обращать внимание на то, что при изменении позиции грамматической паузы между фонетическими синтагмами изменяется также и синтаксическое значение компонентов предложения, следовательно, семантическое значение предложения по-разному интерпретируется, ср. [18. С. 131]:

- Как испугали ее| слова брата (слова брата испугали ее).*
- Как испугали ее слова| брата (ее слова испугали брата).*

Как демонстрируется в приведенных примерах, семантика первого предложения существенно отличается от семантики второго. В первом предложении *слова брата* — подлежащее, тогда как *ее* выступает в роли дополнения.

В противоположность этому во втором предложении *ее слова*, выделенное паузой, становится подлежащим.

Знаки препинания так как точка, запятая, многоточие, тире и др., тоже сигнализируют о наличии грамматической паузы, ср.:

- *Он уехал домой.*|
- *Он нахмурился,| перестал писать, заснул.*
- *А, так ты...| Я без души лето целое все пела.*
- *Ночи стали чернее, дни —| пасмурнее [20. С. 25].*

Однако в тех случаях, когда отсутствуют знаки препинания, грамматическая пауза используется для разграничения подлежащего и сказуемого. Она также используется после обстоятельства с семантическими значениями места, времени, причины; после дополнения, стоящего в начале предложения и перед союзом *и*, когда при трех и более однородных членах предложения он объединяет два последних [19. С. 384]:

- *Автомобильная поездка по Америке| похожа на путешествие через океан (И. Ильф, Е. Петров).*
- *В один из осенних вечеров 1969 года| в редакции газеты «Правда»| об одноэтажной Америке зашел разговор на совещании молодых стариков (Шатуновский, Стрельников).*
- *Изредка| нам встречались разбросанные по всей степи-прерии фермы,| с обязательным красным амбаром,| силосной башней | **и** могучим столетним деревом перед крыльцом домика (Шатуновский, Стрельников).*

Между тем, влияние грамматической паузы можно наблюдать в омофонах, где наличие и отсутствие паузы играет существенную роль при определении грамматических свойств лексических единиц. Так, например, грамматическую паузу можно обнаружить между морфемами *не* и *вы*; *ста* и *расти* в следующих синтаксических конструкциях: *она, а не | вы; Лет до ста | расти нам без **страсти***» [21. С. 31]. При отсутствии паузы, отмеченные синтаксические конструкции превращаются в лексико-грамматические конструкции — *невы* и *старости* (словоформы в родительном падеже).

Пауза в персидском языке, наряду с интонацией и ударением, представляет собой один из суперсегментных элементов в структуре предложения и словосочетания [22]. Использование паузы в речи обычно способствует тому, чтобы говорящий мог обдумать свои слова и найти подходящие выражения, а также помогает слушателю лучше понимать и анализировать передаваемые смыслы [23]. Кроме того, паузу как фонетическое явление можно рассматривать в устной и в письменной речи, при этом акцентируя внимание на ее грамматических и неграмматических характеристиках.

Грамматическая пауза в персидском языке появляется в обоих случаях — при наличии и при отсутствии знаков препинания. Как правило, она также обнаруживается при наличии точки, запятой и др., ср.:

او کار میکند| 'он работает'.  
او وارد دانشگاه شده،| تا فرد موفقى شود 'он поступил в университет,| чтобы стать успешным человеком'.

При отсутствии знаков препинания грамматическая пауза и ударение могут наблюдаться в фразах, состоящих из двух или более слов, которые функционируют как члены предложения [22. С. 97]. Наличие паузы в этих конструкциях играет важную роль, поскольку изменение ее расположения приводит к изменению семантических и грамматических значений. Например, грамматическую паузу можно заметить в конце слова | تخت جمشید [тахт-э-джамшид], которое обозначает известное архитектурное сооружение в Иране — Персеполь. Однако при разделении слов تخت [тахт] и جمشید [джамшид] с помощью изафета э возникает новое словосочетание, отражающее значение принадлежности: [тахт-э джамшид], что переводится как «кровать, принадлежащая Джамшиду» [22. С. 93]. В этом случае пауза, сопровождаемая изафетом, играет ключевую роль в установлении семантики принадлежности.

Кроме того, наличие и отсутствие грамматической паузы оказывает влияние на морфологические признаки омофонов. Так, например, при наличии паузы в слове [джамшид] в конце реципиент воспринимает лексему в качестве имени нарицательного, однако, в случае использования этой паузы между морфемами [джам] и [шид], образуется форма глагола 'собираться/собраться', имеющая повелительное наклонение: [24. С. 125].

В некоторых случаях изменение позиции паузы в предложениях также приводит к изменению семантики всего высказывания. Например, в первом предложении говорящий с помощью паузы уточняет, что необходимо помиловать преступника. Однако, изменяя позицию паузы во втором предложении, говорящий выражает желание наказать преступника:

'помиловать| нельзя казнить'.  
'помиловать нельзя| казнить'.

Грамматическая пауза в персидском языке также используется в предложении для определения семантических и синтаксических значений его компонентов. Как установлено в следующих примерах, пауза позволяет установить подлежащее и сказуемое в предложении, а также меняет его семантику:

'мы делаем всё'.  
'мы все работаем'.

## Заключение

Таким образом, как показано в данном исследовании, грамматическая пауза в русском и персидском языках является фонетическим явлением, которое считается обязательным и широко используемым в обоих языках.

Примеры демонстрируют, что в обоих языках действуют схожие тенденции применения грамматической паузы.

При переводе текстов с русского на иранский язык и наоборот рекомендуется тщательно анализировать контекст, в котором используется грамматическая пауза, чтобы определить ее функциональную роль и влияние на смысл высказывания. Создание практических руководств может позволить специалистам по коммуникации и переводчикам в достижении более эффективно использования грамматических пауз.

### Список литературы / References

1. Chafe, W. (1980). *The pear stories, Cognitive and Linguistic Aspect of Narrative production*. Norwood, New Jersey: ABLEX publ.
2. Chafe, W. (1973). Language and Memory. *Language*, 49(2), 261—281. <https://doi.org/10.2307/412454>
3. Argaw, A.A., & Forsbom, E. (2004). *Distribution and acoustic features of extra linguistic sounds in the Waxholm corpus*. pp. 1–11. URL: <https://clck.ru/3FD5qt> (accessed: 07.06.2022).
4. Echson, J. (1985). *Psycholinguistics*. Tehran: Amir Kabir. (In Persian).
5. Shriberg, E. (1996). Disfluencies in switchboard. In: *ICSLP 96: Proceedings of International conference on spoken language Processing* (pp. 11—14). Philadelphia: of University of Delaware.
6. Johnstone, B. (2008). *Discourse Analysis*. London: mBlackwell.
7. Bortfold, H., Leon, S.D., Bloom, J.E., et. al (2001). Disfluency rates in spontaneous speech: effects of age, relationship, topic, role, and gender. *Language and Speech*, (44), 123—147.
8. Garman, M. (1990). *Psycholinguistics*. Cambridge: Cambridge university press.
9. MacWhinney, B., & Osser, H. (1977). Verbal planning functions in children's speech. *Child Development*, 48 (3), 978—985. <https://doi.org/10.2307/1128349>
10. Foulin, J.-N. (1996). Pauses et débits: Les indicateurs temporels de la production écrite [Pauses and rates: The temporal parameters of writing]. *L'Année Psychologique*, 95 (3), 483—504. (In French).
11. Cenoz, J. (2000). Pauses and hesitation phenomena in second language production. *ITL-Review of Applied Linguistics*, (127–128), 53—69.
12. Shvedova, N.Yu. (1980). *Russian grammar*. Moscow: Nauka Publ. (In Russ.).  
*Шведова Н.Ю.* Русская грамматика. Т. 1. М. : Наука. 1980.
13. Sinelnikova, T.M. (2008). Logical reading and logical pause as elements of speech expressiveness. *Notes of the Mining Institute*, (175), 192—193. (In Russ.). EDN: LHPUQZ  
*Синельникова Т.М.* Логическое чтение и логическая пауза как элементы выразительности речи // Записки Горного института. 2008. № 175. С. 192—193. EDN: LHPUQZ
14. Khakimova, E.M. (2015). On the Functions of the Intonation Norm in Modern Russian. *Bulletin of the South Ural state university. Series: Linguistics*, (3), 54—60. (In Russ.). EDN: UHJTHR  
*Хакимова Е.М.* О функциях интонационной нормы в современном русском языке // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 3. С. 54—60. EDN: UHJTHR
15. Kasparova, M.G. (1971). On the speech pause. *Scientific notes of the Maurice Thorez Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages*, (60), 146—149. (In Russ.).  
*Каспарова М.Г.* О речевой паузе // Ученые записки МГПИИЯ им. Мориса Тереза. Исследования языка и речи. 1971. № 60. С. 146—149.
16. Kochenkova, Yu.E. (2011). Pausing in the Public Speech of Scientists, Preachers, and Actors: Based on the Results of the Experiment. *Language, Literature, and Culture*, (1), 51—64. (In Russ.).  
*Коченкова Ю.Е.* Паузирование в публичной речи ученых, проповедников, актеров: по результатам эксперимента // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 1. С. 51—64. EDN: NMGYLD

17. Ivanova-Lukyaynova, G.N. (1990). *Rhythmic and intonation structure of the text (Functional and stylistic aspect)* [PhD thesis]. Moscow. (In Russ.). EDN: ZKVHND  
*Иванова-Лукьянова Г.Н.* Ритмико-интонационное строение текста (функционально-стилистический аспект): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1990. EDN: ZKVHND
18. Valipour, A. (2014). *Phonetics of Russian Language*. Tehran: SAMT. (In Persian).
19. Rosenthal, D.R., Dzhandzhakova, E.V., & Kabanova, N.P. (1994). *References on Spelling, Pronunciation, and Literary Editing*. Moscow: International School of Translators. (In Russ.).  
*Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П.* Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М. : Московская международная школа переводчиков, 1994.
20. Rosenthal, D.R. (1988). *Punctuation and management in the Russian language: A handbook for press workers*. Moscow: Kniga. (In Russ.).  
*Розенталь Д.Э.* Пунктуация и управление в русском языке: Справочник для работников печати. М. : Книга, 1988.
21. Rosenthal, D.R. (2010). *Modern Russian Usage*. Moscow: Iris Press. (In Russ.).  
*Розенталь Д.Э.* Современный русский язык. М. : Айрис-пресс, 2010.
22. Farshidvard, K. (2003). *Modern grammar in detail*. Tehran: Sokhan. (In Persian).
23. Qonsuli, L.E., Sharifi, Sh., et. al (2003). *Analysis of pause patterns in the Persian language*. Tehran: Nevis. (In Persian).
24. Hashemi-Minabad, H. (2009). A pause in the Persian language. *Journal of Literary Aesthetics*, (2), 121—128 (In Persian).

#### Сведения об авторах:

*Валипур Алиреза*, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка факультета иностранных языков, Тегеранский университет (11369, Иран, г. Тегеран, ул. Норс Каргар, д. 15/16); *сфера научных интересов*: машинный перевод, обработка текста, методика преподавания русского языка как иностранного, сравнительно-историческое языкознание; *e-mail*: alreva@ut.ac.ir

ORCID: 0000-0002-1533-1529; ResearcherID: E-2789-2016.

*Табассом Хакрах Кахнамуи*, аспирант кафедры русского языка факультета иностранных языков, Тегеранский университет (11369, Иран, г. Тегеран, ул. Норс Каргар, д. 15/16); *сфера научных интересов*: фонетика, межкультурная коммуникация, сопоставительное языкознание; *e-mail*: t.khakrah@gmail.com

ORCID: 0000-0001-7835-3680.

#### Information about the authors:

*Valipur Alireza*, PhD in Philology, Professor of the Department of Russian language at the Faculty of Foreign Languages and Literature, Tehran University (15/16, North Kargar Str., Tehran, Iran, 11369); *Research interests*: Machine translation, word processing, teaching methods of Russian as a foreign language, comparative historical linguistics, phonetics; *e-mail*: alreva@ut.ac.ir

ORCID: 0000-0002-1533-1529; ResearcherID: E-2789-2016.

*Khakrah K. Tabassom*, PhD student of the Department of Russian language at the Faculty of Foreign Languages and Literature, Tehran University (15/16, North Kargar Str., Tehran, Iran, 11369); *Research interests*: phonetics, intercultural communication, comparative linguistics; *e-mail*: t.khakrah@gmail.com

ORCID: 0000-0001-7835-3680.